



Fotos: © Interpret / N. Ammann

STADT BADEN

Baden ist. Kommunikation

Sprachen

Albanisch • Arabisch • Aseri • Bosnisch • Deutsch • Englisch • Farsi / Persisch • Französisch • Italienisch • Kroatisch • Kurdisch • Portugiesisch • Russisch • Serbisch • Spanisch • Tamilisch • Thai • Türkisch

Weitere Sprachen auf Anfrage.

Zuständigkeitsgebiet

Interkulturelle Vermittlung:
Interkulturelle Übersetzung:

Gesamter Kanton Aargau
Bezirke Baden / Bremgarten / Muri / Zurzach

In den übrigen Aargauer Bezirken bietet HEKS AG/SO
interkulturelles Übersetzen an: Tel. 062 836 30 20,
linguadukt.aargau@heks.ch

Kontaktieren Sie uns!

STADT BADEN

Kinder Jugend Familie
Fachstelle Integration
Mellingerstrasse 19
CH-5401 Baden

Telefon +41(0)56 200 87 25
Fax +41(0)56 200 87 05
kulturvermittlung@baden.ag.ch

www.baden.ch



www.baden.ch

Netzwerk Kulturvermittlung

Interkulturelle Übersetzung und Vermittlung im Gesundheits-, Bildungs- und Sozialbereich



Interkulturelles Übersetzen und Vermitteln

Sprachliche Hürden und kulturelle Unterschiede sind nicht nur für Personen mit Migrationshintergrund eine grosse Herausforderung. Auch Behörden und Institutionen im Gesundheits-, Bildungs- und Sozialwesen sehen sich bei ihrer Arbeit mit fremdsprachigen KlientInnen und PatientInnen oft mit Kommunikationshürden konfrontiert. Interkulturelle ÜbersetzerInnen und VermittlerInnen verfügen über die nötigen sprachlichen, fachlichen und persönlichen Kompetenzen, um in diesen Situationen eine umfassende Verständigung zu ermöglichen.

Dank einer differenzierten sprachlichen und kulturellen Übersetzung können unnötige Missverständnisse und deren Folgeprobleme vermieden werden. So bedeutet der Beizug interkultureller Übersetzung und Vermittlung für die entsprechenden Institutionen oft eine Effizienzsteigerung und damit einen Beitrag zur Kostensenkung.

Ein qualifiziertes Angebot im Bereich interkulturelle Übersetzung und Vermittlung ist eine wichtige Grundlage für den gleichberechtigten Zugang der ausländischen Bevölkerung zu gesellschaftlichen Angeboten und leistet einen bedeutenden Beitrag zu einer erfolgreichen Integration.

Beispiele zur interkulturellen Übersetzung und Vermittlung in der Praxis

Bereich Gesundheit

Eingeschränkte Kommunikationsmöglichkeiten haben einen negativen Einfluss auf die Qualität der Behandlung und führen zu häufigeren Arztwechseln. Eine interkulturelle Übersetzung verbessert die Kommunikation. Dies stärkt das gegenseitige Vertrauen zwischen Arzt/Ärztin und Patient/Patientin, erleichtert die medizinische Diagnose und fördert das Verständnis der PatientInnen bezüglich der medizinischen Behandlung. In therapeutischen Situationen ist eine optimale Verständigung zwischen Arzt/Ärztin und PatientIn Grundvoraussetzung für eine erfolgreiche Behandlung.

Bereich Bildung

Wegen möglichen Rollenkonflikten sind Familienmitglieder und Bekannte - etwa in Elterngesprächen - meist keine geeigneten ÜbersetzerInnen. Interkulturelle ÜbersetzerInnen und VermittlerInnen unterstützen Lehrpersonen gezielt in ihren Bemühungen, fremdsprachige Eltern besser in schulische Aktivitäten einzubinden.

Bereich Soziales

Interkulturelle Vermittlungspersonen können KlientInnen von Institutionen im Sozialbereich gezielt und kulturell adäquat über Regeln des schweizerischen Sozialsystems informieren.

Unser Angebot

Wir sind eine Vermittlungsstelle für qualifizierte interkulturelle Übersetzungen und Vermittlungen. Unser Angebot umfasst folgende Dienstleistungen:

Interkulturelle Übersetzung

- Mündliche Übersetzung in Gesprächen; bei Bedarf mit kulturell erklärenden Elementen

Interkulturelle Vermittlung

- Zielgruppengerechte Vermittlung von kultur- und gesellschaftsspezifischen Informationen; für MigrantInnen, Fachpersonen, Institutionen etc.
- Neutrale, kultursensible Vermittlung zwischen verschiedenen Interessensgruppen bzw. Konfliktparteien

Schriftliche Übersetzungen (auf Anfrage)

Ihre Vorteile

Die Vermittlungsstelle bietet Ihnen eine rasche, kompetente und unkomplizierte Auftragsabwicklung. Wir übernehmen für Sie als Kunde/Kundin alle administrativen Aufgaben inklusive Lohnzahlungen und Abgeltung von Sozialleistungen.

Die interkulturellen ÜbersetzerInnen und VermittlerInnen stehen bei der Fachstelle Integration der Stadt Baden unter Vertrag. Wir kümmern uns um Leistungskontrolle und Qualitätssicherung durch gezielte Weiterbildung und fachliche Begleitung der ÜbersetzerInnen.

Das Netzwerk Kulturvermittlung ist Mitglied von Interpret, der schweizerischen Interessengemeinschaft für interkulturelles Übersetzen und Vermitteln. Unsere ÜbersetzerInnen verfügen über das schweizerisch anerkannte Interpret-Zertifikat oder über entsprechende Aus- und Weiterbildungen sowie über Erfahrung in der interkulturellen Übersetzung. Unsere Übersetzungs- und Vermittlungspersonen unterliegen der Schweigepflicht.